

一九八二国家中医古籍整理出版规划

唐·孙思邈 著 李景荣 等校释

中医古籍整理丛书重刊

千金翼方校释



一九八二国家中医古籍整理出版规划
中医古籍整理丛书重刊

千金翼方校释

唐·孙思邈 著
李景荣 苏礼 任娟莉
焦振廉 李培振 校释
马继兴 学术顾问

人民卫生出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

千金翼方校释/(唐)孙思邈著;李景荣等校释. —北京:
人民卫生出版社, 2014

(中医古籍整理丛书重刊)

ISBN 978-7-117-18732-9

I. ①千… II. ①孙…②李… III. ①《千金方》-注释
IV. ①R289.342

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 068433 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数 据库服务, 医学教育资 源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

千金翼方校释

著 者: 唐·孙思邈

校 释: 李景荣等

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E-mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 三河市宏达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 26

字 数: 699 千字

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-18732-9/R·18733

定 价: 75.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

《千金翼方》为唐代名医孙思邈所撰，乃《备急千金要方》之续编。其撰述内容有本草、妇人、伤寒、小儿、养性、避谷、退居、补益、中风、杂病、万病、飞炼、疮痈、色脉、针灸、禁经等共 30 卷。除其扩展《备急千金要方》有关内容外，于本草、妇科、美容、伤寒、养生、中风、针灸等方面尤为详悉。该书内容广博，收录了我国唐代以前大量的珍贵资料，涉及现代医学的药物学、传染病学、食疗养生学、老年医学、性医学、心身医学及社会医学等诸多领域，充分体现了我国隋唐以前医药学的发展水平和辉煌成就，对后世医药学术的发展，产生了深远的影响。

此次，由陕西省中医药研究院李景荣等同志经过系统研究，对本书进行了全面校勘和注释，力求既可最大限度地反映《千金翼方》原貌，又能萃集古今有关《千金翼方》的研究成果，为教学、医疗、科研提供一部版本可靠、资料翔实、可供研究、切于实用的新通行本。

此书与《孙真人千金方》、《备急千金要方校释》并为“《千金方》古本整理研究”的系列书籍。可供中医药研究人员、临床医生使用。

《中医古籍整理丛书》是我社 1982 年为落实中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，在卫生部、国家中医药管理局领导下，组织全国知名中医专家和学者，历经近 10 年时间编撰完成。这是一次新中国成立 60 年以来规模最大、水平最高、质量最好的中医古籍整理，是中医理论研究和中医文献研究成果的全面总结。本丛书出版后，《神农本草经辑注》获得国家科技进步三等奖、国家中医药管理局科技进步一等奖，《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》等分别获得国家中医药管理局科技进步一等奖、二等奖和三等奖。

本次所选整理书目，涵盖面广，多为历代医家所推崇，向被尊为必读经典著作。特别是在《中医古籍整理出版规划》中《黄帝内经素问校注》、《伤寒论校注》等重点中医古籍整理出版，集中反映了当代中医文献理论研究成果，具有较高的学术价值，在中医学术发展的历史长河中，将占有重要的历史地位。

30 年过去了，这些著作一直受到广大读者的欢迎，在中医界产生了很大的影响。他们的著作多成于他们的垂暮之年，是他们毕生孜孜以求、呕心沥血研究所得，不仅反映了他们较高的中医文献水平，也体现了他们毕生所学和临床经验之精华。诸位先贤治学严谨，厚积薄发，引用文献，丰富翔实，训诂解难，校勘严谨，探微索奥，注释精当，所述按语，彰显大家功底，是不可多得的传世之作。

中医古籍浩如烟海，内容广博，年代久远，版本在漫长的历史流传中，散佚、缺残、衍误等为古籍的研究整理带来很大困难。《中医古籍整理丛书》作为国家项

目,得到了卫生部和国家中医药管理局的大力支持,不仅为组织工作的实施和科研经费的保障提供了有力支持,而且为珍本、善本版本的调阅、复制、使用等创造了便利条件。因此,本丛书的版本价值和文献价值随着时间的推移日益凸显。

由于原版书出版时间已久,图书市场上今已很难见到,部分著作甚至已成为中医读者的收藏珍品。为便于读者研习,我社决定精选部分具有较大影响力的名家名著,编为《中医古籍整理丛书重刊》出版,以飨读者。

2013年2月

在浩如烟海的古医籍中,保存了中国医药学精湛的理论和丰富的临证经验。为继承发扬祖国医药遗产,过去,我社影印、排印出版了一批古医籍,以应急需。根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神,以及卫生部 1982 年制定的《中医古籍整理出版规划》的要求,今后,我社将经过中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理的古医籍,做到有计划、有系统地陆续出版,以满足广大读者和中医药人员的需要。

这次中医古籍整理出版,力求保持原书原貌,并注意吸收中医文史研究的新发现、新考证;有些医籍经过整理后,在一定程度上可反映当代学术研究的水平。然而,历代中医古籍所涉及的内容是极其广博的,所跨越的年代也是极其久远的。由于历史条件所限,有些医籍夹杂一些不当之说,或迷信色彩,或现代科学尚不能解释的内容等,希望读者以辩证唯物主义的观点加以分析,正确对待,认真研究,从中吸取精华,以推动中医学术的进一步发展。

人民卫生出版社

1996 年 12 月

《千金翼方》为唐代名医孙思邈所撰，乃《备急千金要方》之续编。其撰述内容有本草、妇人、伤寒、小儿、养性、避谷、退居、补益、中风、杂病、万病、飞炼、疮痈、色脉、针灸、禁经，共 30 卷。除其扩展《备急千金要方》有关内容外，于本草、妇科、美容、伤寒、养生、中风、杂病、解毒杂疗、针灸等尤所详悉。千金两方载述广博，条理清晰，系我国第一部百科全书式的医学典籍，至今仍具有重要的学术意义和实用价值。惜因年代久远，错讹较多，加之文词深奥，难以卒读。校释《千金翼方》的目的是使其成为一部既能最大限度地保持原貌，又能反映古今研究成果，校勘准确，注释简明，具有当代研究水平的新版本，以期对中医临床、科研、教学有所裨益。

兹将校释方法简要说明如下：

一、本书校勘方式采用“以善为主”法。

二、本书的版式有两种：一是依据新校古籍通则，采用通行的繁体正字竖排。二是为满足各层次读者需要，采用简体横排。

三、依据原文文义、医理及意群划分段落。

四、依据古籍出版要求，采用现代标点符号标点。

五、底本与校本

底本：《千金翼方》 人民卫生出版社 1955 年据日本影元大德梅溪书院本影印本

主校本：《千金翼方》 明万历三十三年（1605 年）乙巳王肯堂校刻本（简称王本）

参校本：《备急千金要方》 人民卫生出版社 1955 年据日本江户本影印本

《新雕孙真人千金方》 日本东京静嘉堂
文库藏本之复印本

《外台秘要》 人民卫生出版社 1955 年据
明代经余居本影印本

《重修政和经史证类备用本草》 人民卫
生出版社 1957 年据金代晦明轩本影印本

参与校勘的其他医籍主要有:《黄帝内经素问》、《灵枢经》、《黄
帝内经太素》、《脉经》、《针灸甲乙经》、《肘后备急方》、《诸病源候
论》、《新修本草》等,其版本详见书后参考书目。

六、校勘

1. 校勘以对校为主,兼用本校,慎用理校。
2. 凡底本不误,校本有误者,悉依底本为准。
3. 凡底本中能确认的讹字且有校本可据者,据校本改,出具校记。
4. 凡底本中能确认的讹字但无校本可据者,据文义改,出具校记。
5. 凡底本中能确认的文字脱漏且有校本可据者,据校本补,出具校记。
6. 凡底本中能确认的文字脱漏但无校本可据者,据文义补,出具校记。
7. 凡底本中能确认的衍文且有校本可据者,据校本删,出具校记。
8. 凡底本中能确认的衍文但无校本可据者,据文义删,出具校记。
9. 凡底本中文字倒置,义不可通,有校本可据者,据校本乙正。
10. 凡底本中文字倒置,义不可通,但无校本可据者,据文义乙正,出具校记。
11. 凡底本中文字有疑义,但无校本可据或校本不足为据,难以遽定是非者,出校存疑。



12. 凡底本与校本文字不同,义均可通而以校本义胜者,出校存异。
13. 全书总目录与正文不一致处,据正文订正,不出校记。正文小标题之有误漏者,则据全书总目录订正,并出校说明。

七、注释

1. 凡底本中文词生僻疑难者,予以训释,并出具书证。
2. 凡底本中人名、国名、地名、书名、年号、解剖部位名、病证名、药名、穴名等,酌其要者或生僻者予以注释。
3. 注释以先总释后分述为序,力求文简意赅,明白晓畅。
4. 注释所引书证一般以训诂专著及古籍传注为据,酌用文献书证。

八、文字

1. 繁简体字转换一律以中国文字改革委员会编发的《简化字总表》所列字目为准。但个别中医专用字,如癥瘕的“癥”字,妬乳的“妬”字等仍沿用。凡底本文字在《简化字总表》中无相应简化字者,一律用繁体正字。
2. 凡底本中采用异体字,且与正体字音义全同或近乎全同者,改用正体字,不出校记。
3. 凡底本中采用异体字,但与正体字音义尚有距离者,改用正字,出具校记。
4. 凡底本中采用古体字,或古今杂用有碍理解者,改用今体字,出具校记。
5. 凡底本中采用通借字,悉改用本字,出具校记。
6. 凡底本中采用俗字,参照异体字的方法处理。
7. 凡底本中采用避讳字,其缺笔者改为正字,出具校记。改字者区分为两种情况:其有碍文义者,改正后出具校记;其无碍文义者,则仍用原字。
8. 凡底本中文字因刊刻而致笔画误漏,字书查无可据,



予以径改。

九、凡底本中引用古籍之书名悉仍其原貌。

十、凡底本中小字注文，依正文校勘或注释原则处理，酌情出校记。

校 释 者

1996 年 12 月

臣闻医方之学,其来远矣。上古神农^[2]播谷尝药,以养其生。黄帝^[3]岐伯^[4]君臣问对,垂于不刊^[5],为

[1] 表 古代奏章的一种。《释名·释书契》:“下言于上曰表。”

[2] 神农 传说古帝名。姜姓。原居姜水流域,后向东发展,与黄帝战于阪泉,败绩。以火德旺,古史又称炎帝、烈山氏。相传他始教民为耒、耜以兴农业,尝百草以为医药。参见皇甫谧《帝王世纪》。

[3] 黄帝 少典之子,姓公孙,居轩辕之丘,故号轩辕氏。又居姬水,因改姓姬。国于有熊,故亦称有熊氏。败炎帝于阪泉,又与蚩尤战于涿鹿之野,斩杀蚩尤。诸侯尊为天子,以代神农氏。有土德之瑞,故号黄帝。传说蚕桑、医药、舟车、宫室、文字等之制,皆始于黄帝。参见《史记·五帝本纪》。

[4] 岐伯 “岐”原作“歧”,今改。《通志·氏族略二》:“岐氏,周故都也,今凤翔岐山是也。太王居之,至文王始迁于丰,其支庶留岐,故为岐氏。又,古有岐伯,为黄帝师。”岐伯,古名医。相传为黄帝臣,曾与黄帝论医。今所传《黄帝内经》,为后人托名岐伯与黄帝论医之语。《汉书·艺文志·方技略》:“太古有岐伯、俞拊,中世有扁鹊、秦和,盖论病以及国,原诊以知政。”

[5] 不刊 无可改易。按“刊”,削除。《广雅·释詁三》:“刊,削也。”《尚书·禹贡》:“随山刊木。”古时书文字于竹简上,有误则削去。扬雄《答刘歆书》:“是县(悬)诸日月,不刊之书也。”

万世法。中古有长桑^{〔1〕}、扁鹊^{〔2〕}，汉有阳庆^{〔3〕}、仓公^{〔4〕}、张机^{〔5〕}、

-
- 〔1〕 长桑 战国时人，扁鹊之师。曾授予扁鹊神奇之药及秘方书。参见《史记·扁鹊仓公列传》。
- 〔2〕 扁鹊 春秋战国时名医。姓秦，名越人，勃海鄆郡（今河北任丘）人。家于卢国，又名卢医。扁鹊创立切脉医术，精通临证各科，能随各地需要而行医。《汉书·艺文志》载有《扁鹊内经》九卷、《扁鹊外经》十二卷，已佚。现存《难经》是托名之作。参见《史记·扁鹊仓公列传》。
- 〔3〕 阳庆 即公乘阳庆，西汉医家。临淄（今山东临淄）人。精研医术，曾传授医书、药方于淳于意。参见《史记·扁鹊仓公列传》。
- 〔4〕 仓公 西汉医学家（约公元前 205—？年）。姓淳于，名意，齐临淄（今山东临淄）人。曾任齐太仓长，故又称仓公。辨证审脉，治病多验。《史记·扁鹊仓公列传》记载了他的二十五例医案，是我国现存最早的医案记录。
- 〔5〕 张机 东汉杰出的医学家（公元二世纪中叶至三世纪）。字仲景，南阳郡（今河南南阳）人。著有《伤寒杂病论》一十六卷。首倡对伤寒六经辨证和杂病的八纲辨证原则，奠定了中医辨证论治的基础，对中医学发展有很大影响。他的著作经后人整理成《伤寒论》和《金匱要略》两书。

华佗^{〔1〕}、晋宋如王叔和^{〔2〕}、葛稚川^{〔3〕}、皇甫谧^{〔4〕}、范汪^{〔5〕}、

- 〔1〕 华佗 东汉末杰出的医学家(公元?—208年)。又名雋,字元化,沛国谯(今安徽亳县)人。精晓医术,尤擅外科。曾创用麻沸散进行全身麻醉,做腹腔肿物切除手术。主张体育锻炼,以增强体质,仿虎、鹿、熊、猿、鸟的动作,创“五禽戏”。著述已佚,现存《中藏经》为后人托名之作。
- 〔2〕 王叔和 西晋著名医学家(生活于公元三世纪)。名熙,高平(今山西高平,一说山东兖州)人。曾任太医令。著有《脉经》十卷,总结二十四种脉象,使古代脉学系统化,是我国现存最早的脉学专著。另将张仲景《伤寒杂病论》加以整理,使其得以保存与流传。
- 〔3〕 葛稚川 东晋医药学家,道家(公元284—364年)。名洪,字稚川,自号抱朴子,丹阳句容(今江苏句容)人。通经史,好老庄,尤喜炼丹之术。精研医方,撰有《金匮药方》一百卷,后节略为三卷,称《肘后备急方》,内容包括各科医学,其中有对天花、恙虫病等最早的记载。所撰《玉函方》、《神仙服食方》均已佚,其部分内容为《外台秘要》、《医心方》所收录。尚撰有《抱朴子》等,杂有神仙长生等臆测之说。其炼丹术对化学和制药化学的发展有较大影响。
- 〔4〕 皇甫谧(mì 密) 魏晋间著名针灸学家(公元215—282年)。幼名静,字士安,自号玄晏先生,安定朝那(今甘肃平凉)人。因患风痹疾而钻研医学。据《素问》、《针经》、《明堂孔穴针灸治要》撰成《针灸甲乙经》,对经络理论、穴位位置的统一、名称、取穴法等阐述颇详,是我国现存最早的针灸专著,对后世针灸学的发展有着很大的影响。另著有《帝王世纪》、《高士传》、《烈女传》、《逸士传》、《玄晏春秋》等。
- 〔5〕 范汪 晋代医家(生卒年不详)。字玄平,又称范东阳,颍阳(今河南许昌)人。收集民间单验方,撰成《范东阳杂药方》(又称《范汪方》)一百七十卷,已佚,部分内容散见于《外台秘要》、《医心方》等书。

胡洽^[1]、深师^[2]、陶景^[3]之流，凡数十家，皆师祖农黄，著为经方。迨及唐世，孙思邈出，诚一代之良医也，其行事见诸史传，撰《千金方》三十卷。辩论精博，囊括众家，高出于前辈。犹虑或有所遗，又撰《千金翼方》以辅之。一家之书，可谓大备矣。其书之传于今，讹舛^[4]尤甚，虽洪儒^[5]硕学^[6]不能辨之。

仁宗皇帝诏儒臣校正医书，臣等今校定《千金翼方》。谓乎物之繁，必先得其要，故首之以药录纂要；凡治病者宜别药之性味，故次之以本草；人之生育，由母无疾，故次之以妇人；疾病之急，无急于伤寒，故次之以伤寒；然后养其少小，故次之以小儿；人身既立，必知所以自养，故次之以养性；养性者，莫善于养气，故次之以避谷；气之盈乃可安闲^[7]，故次之以退居；退居者当事补养，故次之以补益；若补养失宜则风疾乃作，故次之以中风；风者百病之长，邪气缘而毕至，故次之以杂病；又次之以万病；愈诸疾者必资乎大药，

[1] 胡洽 南北朝时期北齐医家。原名胡道洽，广陵（今江苏江都）人。撰有《百病方》二卷，已佚，其部分内容散见于《外台秘要》、《医心方》等书。

[2] 深师 南北朝时期宋齐间医僧。善治脚气病，曾选录同代医家支法存等人的有关方药，撰成《深师方》三十卷，已佚，后世医著多有引录。

[3] 陶景 即陶弘景。因避唐高宗的太子弘讳，省称陶景。南朝齐梁时期道教思想家、医学家（公元456—536年）。字通明，自号华阳隐居，丹阳秣陵（今南京）人。曾整理古代的《神农本草经》，并增收魏晋间名医所用新药，成《本草经集注》七卷，共载药物七百三十种。首创以玉石、草木、虫、兽、果、菜、米实分类，对本草学的发展有一定的影响（原书已佚，现在敦煌发现残本）。其内容为历代本草书籍收载，得以流传。另著有《真诰》、《真灵位业图》、《陶氏效验方》、《补阙肘后百一方》、《药总诀》等。

[4] 讹舛(chuǎn 喘) 错误。《旧唐书·高宗纪》：“以明堂制度，历代不同；汉魏以还，弥更讹舛。”

[5] 洪儒 同“鸿儒”。大儒。学问渊博的读书人。《公羊传序》徐彦疏引《春秋繁露》：“能通一经，曰儒生。博览群书，号曰洪儒。”

[6] 硕学 指品节高尚、学问渊博的人。

[7] 闲(xián 贤) 原作“间”，据文义改。按“闲”，此处谓安闲。《集韵·山韵》：“闲，安也。”《庄子·天地》：“天下无道，则修德就闲。”

故次之以飞炼；乳石性坚，久服生热，故次之以疮痈；众多之疾，源乎脉证，故次之以色脉；色脉既明，乃通腧穴，故次之以针灸；而禁经终焉。总三十卷，目录一卷。臣以为晋有人欲刊正《周易》及诸药方，与祖纳^{〔1〕}论。祖云：辨释经典，纵有异同，不足以伤风教。至于汤药，小小不达，则后人受弊不少。是医方不可以轻议也。臣等不敢肆臆见，妄加涂窜，取自神农以来书行于世者而质之，有所未至以俟来者。书成缮写，将预圣览。

恭惟皇帝陛下天纵深仁，孝述前烈，刊行方论，拯治生类，俾天下家藏其书，人知其学，皆得为忠孝。亦皇风之高致焉。

太子右赞善大夫 臣高保衡

尚书都官员外郎 臣孙奇

太常少卿充秘阁校理 臣林亿

〔1〕 祖纳 晋代范阳人，字士言，累官光禄大夫，事迹不详。

原^[1]夫神医秘术，至蹟^[2]参于道枢^[3]。宝餌凝灵^[4]，宏功浹^[5]于真畛。知关籥^[6]玄牝^[7]，驻历^[8]之效已深。譬策天机^[9]，全生^[10]之德为大。稽^[11]炎

- [1] 原 推求本源。《汉书·薛宣传》：“《春秋》之义，原心定罪。”颜师古注：“原，谓寻其本也。”
- [2] 至蹟(zé 责) 谓幽深之极。《周易·系辞上》：“圣人有见天下之至蹟，而拟诸其形容，象其物宜。”
- [3] 道枢 道家的学术思想。
- [4] 宝餌凝灵 喻药物的珍贵与灵验。
- [5] 浹(jiā 佳) 遍；遍及。《楚辞·大招》：“冥凌浹行，魂逃只。”王逸注：“浹，遍也。”《徐霞客游记·滇游日记十二》：“山雨忽来，倾盆倒峡，浹地交流。”
- [6] 关籥 横持门户之木。《国语·楚语下》：“为之关籥蕃篱，而远备闭之，犹恐其至也。”此引申指最紧要之处。
- [7] 玄牝 “牝”原作“牡”，据文义改。按“玄”，微妙；“牝”，雌性。“玄牝”，老子用语，谓“道”就像微妙的母体一样生殖万物。《老子》第六章：“谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是谓天地之根。”
- [8] 驻历 谓经过漫长历史时间的检验。
- [9] 譬(pèi 配)策天机 谓能驾驭自然界造化的奥秘。按“譬策”，缰绳与马鞭。《礼记·曲礼上》：“执策分譬。”引申为驾驭。“天机”，造化的奥秘。陆游《剑南诗稿十九·醉中草书因戏作此诗》：“稚子问翁新悟处，欲言直恐泄天机。”
- [10] 全生 谓保全生命，以终天年。《庄子·养生主》：“可以保身，可以全生。”
- [11] 稽 考核。《广雅·释言》：“稽，考也。”